

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1^b (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

VII. [Ρῆμα ὃ ἐγένετο πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, λέγων: 2 Ἰστα ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ εἰπέ.] 3 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα Ἰουδαία. 3 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ: Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Μὴ πεποιθήσατε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς, λέγοντες: Ναὸς κυρίου, ναὸς κυρίου ἐστίν. 5 Ὅτι ἐὰν διορθώσῃτε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ ποιῶντες ποιήσῃτε κρίσιν ἀναμέσον ἀνδρῶν καὶ ἀναμέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 6 καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανόν καὶ γῆρον μὴ καταδυναστεύσῃτε, καὶ αἷμα ἀδικοῦ μὴ ἐκχέτε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν μὴ πορεύσῃτε εἰς κακὸν ὑμῶν, 7 καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐν γῆ ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. 8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθήσατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε, 9 καὶ φονεύετε, καὶ μοιχῶσθε, καὶ κλέπτετε, καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ, καὶ θυμιᾶτε τῇ Βάαλ καὶ ἐπορεύσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν, ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῶν, 10 καὶ ἤλθετε καὶ ἐστήτε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε: Ἀπεσγήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα. 11 Μὴ σπῆλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν; Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐώρακα, λέγει κύριος, 12 ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλώ, οὗ κατεσχῆγωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἐμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἂν ἐποιή-

1s. A¹B* Ὁ λόγος-ἐρεῖς (F†; A²: Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου, λέγων. Στήθι ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἐρεῖς. Ακ. λό. κν. π. ἡ Ἰουδαία, οἱ ἐξπορευόμενοι διὰ τῶν πυλῶν προσκυνεῖν τῷ κυρίῳ). 3. EF† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. E: Ἐὰν διορθώσῃτε. A¹† (a. κατοικ.) οὐ. 4. F* ἐφ'. X† (a. ἐπὶ) ἡ. A²: (ter) ναὸς κυρ. 5. A¹* καὶ τὰ ἐπιτ. ὅμ. X† (p. alt. καὶ) ἐάν. X: (l. κρίσιν) κρίματα. 6. E: οὐ μὴ ἐκχ. ... θεῶν ἐτέριον. A: πορεύσθε. 7. EF: τόπω ὑμῶν ἐν τῇ γῆ. F (pro ἡ): ἡν (E: ὄν). 8. X† (p. πεπ.) ἑαυτοῖς s. ἐφ' ἑαυτοῖς. 9. B¹N: ἐθυμιᾶτε. X: τῷ B. A: καὶ ὀπίσω θ. ἀλλ. πορεύσθε. 10. AN: ἤλθατε ... ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπ. μβ.

VII. Le commencement de ce chapitre manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
2. Qui entrez par ces portes afin d'adorer le Seigneur n'est pas dans les Septante.

VII. 1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic: Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoratis Dominum. 3 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bonas facite vias vestras, et studia vestra: et habitabo vobiscum in loco isto. 4 Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. 5 Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra: si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus, 6 advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismet ipsis: 7 habitabo vobiscum in loco isto: in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 8 Ecce vos confiditis vobis in sermónibus mendacii, qui non proderunt vobis: 9 furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis. 10 Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis: Liberati sumus eo quod fecerimus omnes abominatiões istas. 11 Numquid ergo spelunca latrónum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum: ego vidi, dicit Dominus. 12 Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a prin-

v. 10. כחה בארמו. F* μῆ. 11. X† (p. pr. μθ) ἐγένετο. X: ἐφ' ὃ (pro δ). 12. A¹* ὅτι. A¹E: Σηλώμ (F: Σιλών. Al. al.). EF† (p. alt. μθ) ἐπ' αὐτῷ.

3. J'habiterai avec vous. Hébreu: « je vous ferai habiter ». Item, 7.
10. Septante: « nous nous sommes abstenus de commettre ces abominations ».

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1^b (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

VII. 1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens: 2 Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic: Audite verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoratis Dominum. 3 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bonas facite vias vestras, et studia vestra: et habitabo vobiscum in loco isto. 4 Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes: Templum Domini, templum Domini, templum Domini est. 5 Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra: si feceritis iudicium inter virum et proximum ejus, 6 advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam, nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismet ipsis: 7 habitabo vobiscum in loco isto: in terra, quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum. 8 Ecce vos confiditis vobis in sermónibus mendacii, qui non proderunt vobis: 9 furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis. 10 Et venistis, et stetistis coram me in domo hac, in qua invocatum est nomen meum, et dixistis: Liberati sumus eo quod fecerimus omnes abominatiões istas. 11 Numquid ergo spelunca latrónum facta est domus ista, in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris? ego, ego sum: ego vidi, dicit Dominus. 12 Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum a prin-

b³) Sermo ad portam templi. Jer. 36, 10.
Non in templo salus. Jer. 18, 11; 26, 13. Zach. 1, 6. Is. 1, 16, 19. Num. 14, 30. Deut. 7, 12-15. Jer. 26, 9; 22, 29. Is. 6, 3. Soph. 3, 11.
sed in iustitia. Jer. 22, 3; Ez. 5, 28. Ez. 22, 21-22. Deut. 24, 17; 27, 19. Is. 1, 17; 10, 2. Ez. 22, 7. Jer. 2, 34. Zach. 7, 10. Mal. 3, 5. Ps. 93, 6. Jer. 13, 10. Is. 59, 7. 2 Reg. 21, 16.
Pollutum est templum. Jer. 8, 8. Ps. 49, 10. Jer. 11, 13, 17. Deut. 11, 28. Jer. 34, 15. Deut. 10, 8. 3 Reg. 1, 2; 17, 1; 18, 13. 4 Reg. 3, 14; 5, 16. Ez. 44, 15; 14, 16-18. Jer. 5, 12; 4, 10. Am. 3, 12. Mat. 21, 13. Is. 56, 7. Marc. 11, 17. Luc. 19, 46.
ideo desolabitur. Jos. 18, 1. 1 Reg. 1, 1-3; 4, 3; 21, 2.

b³) Juda se fie trop exclusivement aux observances légales, VII-X.

VII. 1^o Le Prophète doit parler, sur la porte du temple, au peuple qui entre et qui sort, vii, 1-2. Juda se confie dans le temple, mais Dieu n'habite que parmi les justes; le temple ne servira de sauvegarde aux Juifs qu'autant qu'ils feront pénitence, 3-7. — Le peuple se fait illusion en pensant qu'il se sauvera en allant au temple, malgré ses péchés. Cet édifice n'est plus la demeure de Dieu, c'est une caverne de voleurs; il sera répudié comme le sanctuaire de Silo; ses adorateurs, repoussés comme Ephraïm, parce que Juda se livre à des actes idolâtriques, 8-20. — 2^o Juda a également confiance dans ses sacrifices, mais ils sont rejetés, parce que les commandements divins, dont l'observation est la condition de l'alliance

VII. 1 Parole qui a été adressée à Jérémie par le Seigneur, disant: 2 « Tiens-toi à la porte de la maison du Seigneur, et publie là cette parole, et dis: Écoutez la parole du Seigneur, vous tous, habitants de Juda, qui entrez par ces portes afin d'adorer le Seigneur. 3 » Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Rendez bonnes vos voies et vos œuvres; et j'habiterai avec vous dans ce lieu. 4 Ne vous confiez pas en des paroles de mensonge, disant: Le temple du Seigneur, le temple du Seigneur, c'est le temple du Seigneur. 5 » Parce que si vous dirigez bien vos voies et vos œuvres; si vous faites la justice entre un homme et son prochain: 6 si vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille et à la veuve; si vous ne répandez pas un sang innocent en ce lieu, et si vous ne marchez pas à la suite des dieux étrangers pour votre propre malheur: 7 j'habiterai avec vous d'un siècle à un autre siècle dans ce lieu, dans cette terre que j'ai donnée à vos pères. 8 » Mais voilà que vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne vous seront pas utiles: 9 dérober, tuer, commettre l'adultère, jurer en mentant, faire des libations aux Baalim, aller à la suite de dieux étrangers que vous ne connaissez pas. 10 Et vous êtes venus vous présenter devant moi dans cette maison, dans laquelle a été invoqué mon nom, et vous avez dit: Nous sommes délivrés, parce que nous avons fait toutes ces abominations. 11 Est-ce donc qu'elle est devenue une caverne de voleurs, cette maison dans laquelle a été invoqué mon nom devant vos yeux? C'est moi, moi qui suis; moi qui ai vu, dit le Seigneur. 12 » Allez à mon lieu, à Silo, où a habité mon nom dès le commencement,

entre le Seigneur et son peuple, ne sont point observés, 21-28. — Le peuple est réprouvé à cause de son idolâtrie, qui a souillé le sanctuaire, 29-34; les ossements des morts eux-mêmes seront jetés hors de leurs tombeaux, en expiation de leurs actes idolâtriques, viii, 1-3. — 3^o Rien ne peut amener Juda à la pénitence; il est sourd à la voix de Dieu, à laquelle obéissent toutes les créatures, 4-9; ses faux sages le trompent, 10-12; il péra, 13-17; il réclamera en vain du secours, il sera trop tard, 18-22. — Le Prophète pourrait s'enfuir de la ville coupable, ix, 1-5, mais Dieu lui ordonne d'y demeurer pour prédire le châtimeut qui la menace, à cause de son impénitence, 6-14. — Ce châtimeut sera terrible, lamentable, 15-21, et rien ne pourra y faire échapper; la circoncision ne servira de rien, car Dieu frappera d'abord le circoncis, 22-26. — A plus forte raison les faux

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

σα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραὴλ. ¹³ Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε, ¹⁴ τοίνυν κἀγὼ ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποιθήσατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλώ. ¹⁵ καὶ ἀποθήσω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέθουσα τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν, πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραΐμ. ¹⁶ Καὶ σὶ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξιῶ τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοῖς, καὶ μὴ εἶχον, καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι. ¹⁷ Ἡ οὐχ ὄρας τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ; ¹⁸ Οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσι σταῖς, τοῦ ποιῆσαι κανῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐσπείσαν σπονδάς θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσί με. ¹⁹ Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι, λέγει κύριος; Οὐχὶ ἑαυτοῦς, ὅπως κατασχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν; ²⁰ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰσοὺ ὁργῆ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ γεννήματα τῆς γῆς, καὶ κανθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται. ²¹ Τάδε λέγει κύριος. Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγόμετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν, καὶ φάγετε κρέα. ²² ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐ-

13. A²⁴ (p. ἔργ. τ.) φησὶν κύριος et (p. ὑμᾶς) ὁρ-
θρῶν καὶ λαῶν. E: εἰσκήσατε. 14. F* τοίνυν.
B¹N (pro τοίν. κἀγὼ): καὶ. A¹: τόπω τῷ (pro
οἴκῳ; EF: οἴκῳ τούτῳ). EF (pro pr. ᾧ): ᾧ. E*
(tert.) ᾧ. A¹: ἐλάλησα (pro δέδωκα). F: τῇ (pro
τῷ). EF: Σηλώ (X: Σηλώμ). 15. AN: ἀποθήσω.
16. X† (ab init.) Καὶ εἶπεν κύριος. A (pro περὶ):
ὑπὲρ. A¹* καὶ μὴ εὐχῶ-αὐτῶν. X: εὐξῆ. A¹: ὄχ.
X† (in f.) σ. 17. A¹* ἐν ταῖς πόλ. Ἰ. καὶ. X: δι-
δοις. 18. F* Οἱ. EN: συλλέξουσι. X: σταῖς. A¹FB¹N:
χανῶνας (I. κανῶν; E: χαμῶνας. Al. al.). A: σπεί-
σαι. 19. A: ὄχ. 20. X† (p. ὄργ.) μ. A: ἐκχέται.
F* αὐτῶν. A: πάντα τὰ γεννήμ. A¹: αὐτῆς (pro
τῆς γῆς). X: ἑκκαυθ. A¹† (in f.) καὶ ὅκ ἔσται ὁ
σβέσων (A incl. uncis). 21. X† (p. κύρ.) τῶν
δυναμειῶν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 22. A¹: καὶ (pro ὅτι).
X (pro καὶ ὅκ): οὐδέ.

18. Des dieux étrangers. Hébreu : « d'autres dieux ».
20. Se sont embrasées sur ce lieu. Hébreu : « se

בראשונה וראו את אשר עשיתי לו
מפני רעת עמי וישראל; ועתה יען
עשיתכם את כל המעשים האלה
נאם יהוה ואדבר אליכם השכם
ודבר ולא שמעתם ואקרא אתכם
ולא עניתם; ועשיתי לבית אשר
נקרא שמי עליו אשר אתם בטחיתם
בו ולמקום אשר נתתי לכם
ולאבתכם כאשר עשיתי לשלום;
ועשיתי אתכם מעל פני כאשר
השליכתי את כל אחיכם את כל-

זרע אפרים;
ואתה אל-תתפלל בעד-העם
הזה ואל-תשא בעדם רנה ותפלה
ואל-תפגע-בי כיראיכני שמע אתה;
האנינה ראה מה המה עשים בערי
יהודה ובחוצות ירושלים; הבנים
מלקטים עצים והאבות מבקרים
את-האש והנשים לשות בצק
לעשות פונים למלכת השמים
והספה נסכים לאלהים אחרים למען
הבעיסני; האתי הם מבקיסים נאם-
יהוה הלא אתם למען בשת פנייהם;
לכן פה-אמר אדני יהוה הנה
אפי וחמתי נתכת אל-המקום הזה
על-האדם ועל-הבהמה ועל-עץ
השדה ועל-פרי האדמה ובערה ולא
הכבה;

כה אמר יהוה צבאות אלתי
וישראל עלותיכם ספו על-זבחיכם
ואכלו בשר; כי לא דברתי את
אבותיכם ולא צויתים בנום הוציא

v. 14. ולאבותיכם.
v. 21. הפכרת צו.
v. 22. הוציא ק.

répandent sur ce lieu ». — De la contrée. Septante : « de leur contrée ».

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1° (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

cipio : et videte quæ fécerim ei prop-
ter malitiam pópuli mei Israel : ¹³ et
nunc, quia fecistis ómnia ópera
hæc, dicit Dóminus : et locútus
sum ad vos mane consúrgens, et
loquens, et non audistis : et vocá-
vi vos, et non respondistis : ¹⁴ fá-
ciam dómui huic, in qua invocátum
est nomen meum, et in qua vos ha-
bétis fidúciam : et loco, quem dedi
vobis et pátribus vestris, sicut feci
Silo. ¹⁵ Et projiciam vos a fácie mea,
sicut projeci omnes fratres ves-
tros, univérsum semen Ephraim.

¹⁶ Tu ergo noli oráre pro pópulo
hoc, nec assúmas pro eis laudem
hoc, nec assúmas pro eis laudem
et oratiónem, et non obsistas mihi :
quia non exaúdiam te. ¹⁷ Nonne
vides quid isti faciunt in civitatibus
Juda, et in platéis Jérusalem? ¹⁸ Fi-
lii cólligent ligna, et patres succé-
dunt ignem, et mulieres suspéc-
dunt ádipem, ut faciánt placéntas
reginæ cœli, et libent diis aliénis, et
me ad iracúndiam próvocent. ¹⁹ Num-
quid me ad iracúndiam próvocant,
dicit Dóminus? nonne semetípso in
confusiónem vultus sui?

²⁰ Ideo hæc dicit Dóminus Deus :
Ecce furor meus, et indignatio mea
conflátur super locum istum, super
viros, et super juménta, et super lig-
num regiónis, et super fruges terræ,
et succendétur, et non extinguetur.

²¹ Hæc dicit Dóminus exercituum,
Deus Israel : Holocautómata vestra
áddite victimis vestris, et comédite
carnes. ²² Quia non sum locútus cum
pátribus vestris, et non præcépi eis,
in die qua edúxi eos de terra Ægýpti,

dieux seront-ils impuissants à protéger leurs ado-
rateurs; ils ne sont rien, x. 4-6. — Qu'on craigne donc
le seul vrai Dieu et non l'œuvre de la main des hom-
mes; qu'on se confie en lui et non dans les idoles
impuissantes, 7-16. — C'est lui qui fera dévaster la
terre d'Israël et déporter ses habitants par l'ennemi
qui vient du nord, 17-23. — Puisse le Seigneur ne pas
abandonner complètement son peuple et le venger
un jour de ses ennemis! 24-25.
¹² Mon lieu : le lieu qui m'était consacré. — Silo :
ville de la tribu d'Ephraïm, où demeura l'arche et le
tabernacle sacré pendant longtemps.
¹³ Me levant...; hébraïsme, pour mettant le plus

et voyez ce que je lui ai fait, à cause de
la méchanceté d'Israël, mon peuple ;
¹³ et maintenant, parce que vous avez
fait toutes ces choses, dit le Seigneur,
et que je vous ai parlé, me levant dès
le matin, et parlant, que vous n'avez
pas entendu; que je vous ai appelés et
que vous n'avez pas répondu : ¹⁴ je
ferai à cette maison, dans laquelle a
été invoqué mon nom, et en laquelle
vous avez confiance, et à ce lieu que je
vous ai donné à vous et à vos pères,
comme j'ai fait à Silo. ¹⁵ Et je vous
rejeterai de ma face, comme j'ai rejeté
tous vos frères, toutela rased'Ephraïm.

¹⁶ » Toi donc, ne prie pas pour ce
peuple, ne m'adresse pour eux ni
louange ni prière, et ne t'oppose pas à
moi, parce que je ne t'exaucerai point.
¹⁷ Ne vois-tu pas ce que font ceux-ci
dans les villes de Juda, et dans les
places publiques de Jérusalem? ¹⁸ Les
fils amassent le bois, les pères allu-
ment le feu, et les femmes arrosent de
farine la graisse, afin de faire des gâ-
teaux à la reine du ciel, des libations à
des dieux étrangers, et me provoquer
au courroux. ¹⁹ Est-ce moi qu'ils pro-
voquent au courroux? dit le Seigneur.
N'est-ce pas eux-mêmes qu'ils provo-
quent à la confusion de leur visage? »

²⁰ C'est pourquoi voici ce que dit le
Seigneur Dieu : « Voilà que ma fureur
et mon indignation se sont embrasées
sur ce lieu, sur les hommes et sur les
animaux; sur les arbres de la contrée,
et sur les fruits de la terre; et un feu
brûlera, et il ne s'éteindra pas ».

²¹ Voici ce que dit le Seigneur des
armées, Dieu d'Israël : « Ajoutez vos
holocaustes à vos victimes, et mangez-
en les chairs; ²² parce que je n'ai point
parlé à vos pères, je ne leur ai rien
commandé au jour que je les ai tirés

grand empressement à vous parler.
¹⁵ Toute la race d'Ephraïm; les dix tribus entre
lesquelles celle d'Ephraïm tenait le premier rang.
¹⁸ La reine du ciel; c'est-à-dire la lune, selon
l'opinion la plus probable. — La reine du ciel se con-
fondait avec la déesse Astarthé. Les gâteaux qu'on
faisait en son honneur avaient la forme de croissants
de lune.
²² Au sujet; littéralement sur ou touchant la pa-
role; mais les Hébreux exprimaient, par le même
terme, parole, chose, événement, motif, cause. — Les
lois cérémonielles ne furent pas données aux Israé-
lites en même temps que les préceptes moraux. Ces

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

τοῖς ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας: 23 ἄλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετείλαμην αὐτοῖς, λέγων: Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι εἰς λαόν· καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ἦ ὑμῖν. 24 Καὶ οὐκ ἤκουσαν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν, 25 ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθον οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας, ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα, 26 καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν. 27 [Καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον, καὶ οὐκ ἀκούσονται σε, καὶ καλέσεις αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀποκρινοῦσί σοι]. 28 Καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς τοῦτον τὸν λόγον: Τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσε τῆς φωνῆς κυρίου, οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν. 29 Κεῖρε τὴν κεφαλὴν σου, καὶ ἀπόθριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ γειλέων θρήνον, ὅτι ἀπεδοκίμασε κύριος, καὶ ἀπόσαστο τὴν γενεάν τὴν ποιῶσαν ταῦτα. 30 ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος: ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῖς μύαισι αὐτόν. 31 καὶ ὠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς νεκροὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, ὃ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς, καὶ οὐ διενόηθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

22. F: ἐν ἡμέρᾳ. X† (p. περὶ) λόγῳ. A: θυσιῶν. 23. A¹: ὑμῶν (pro pr. ὑμῖν). X: αἷς ἐντέλωμαι. E* ev. E: εἶη (pro ἦ). 24. A: εἰσήκουσάν. F: οὐδὲ (pro καὶ δ). A¹: προσέσχον. FB¹* ἐν. A¹: ἐπιθυμήμασιν (l. ἐνθ.). X: πονηρᾶς (pro κακῆς). 25. X: ἐξῆλθον. E: αὐτὸς (pro ὑμᾶς). A¹* (ult.) καὶ. 26. X: ἤκουσάν μὲ οὐδὲ προσέσχον τοῖς ὁδοῖς αὐτῶν. A²† (p. τράχ. αὐτῶν) καὶ ἐκακοποίησαν. 27. A¹B* tot. vers. (A²F†). A²: καὶ οὐ μὴ ἀκουσασίν σου. 28. X: οἱ οὐκ ἤκουσαν. τ. φ. κ. τῷ θεῷ αὐτῶν ὃδὲ ἐδέξαντο. 29. A¹: Κεῖραι. A: καὶ ἀπόσ.

23. La voie. Septante: « mes voies ». 25. Me levant au point du jour. Hébreu et Septante « (tous) les jours, dès l'aurore ». 29. Pousse en haut des plaintes. Septante: « mets

אותם מארץ מצרים על־דבריו עולה 23 וזכה: כי אם־את־הדבר הזה צויתי אותם לאמר שמעו בקולי והייתי לכם לאלהים ואתם תהיו־לי לעם והלכתם בכל־הדרך אשר אצווה אתכם למען ייטב לכם: ולא שמעו ולא־הטו את־אזנם וילכו במעצות פשרות לבם הרע ויהיו לאהור לה ולא לפנים: למן־היום אשר יצאו אבותיכם מארץ מצרים עד היום הזה ואשלה אליכם את־פל־עבדתי הנביאים יום השפם ושלה: ולא שמעו אלי ולא הטו את־אזנם ויקשו את־עורפם הרעו מאבותם: ודברתי אליהם את־פל־הדברים האלה ולא ישמעו אלי וקראתי אליהם ולא יענוּבנה: ואמרתי אליהם זה הגוֹי אשר לוא־שמעו בקול יהוה אלהיו ולא לקהו מוסר אבדה האמונת ונכרתה משהם: 29 בני נזרה והשליכי ושאי על־שפים קינה כי מאס יהוה וישש את־דור עברתו: כי־עשו בני־יהודה הרע בעיני נאם־יהוה שמו שקוציהם בבנות אשר־נקרא שמי־עליו לשמאי: ובנו במזות התפת אשר בגיא בן־הנם לשרף את־בניהם ואת־בנותיהם באש אשר לא צויתי ולא עלתה על־לבי:

v. 25. בנא ושלחה. κύρ. F: ποιῶσαν. 30. F* οἱ. A¹N: τὰ πονηρὰ (l. τὸ πονηρὸν). A: ἐνώπιον (l. ἐναντ.). X: ἐν φῶ (pro δ). E: ἐπεκλήθη. X: ἐπ' αὐτῶ. 31. A: ὃδὲ (pro καὶ δ).

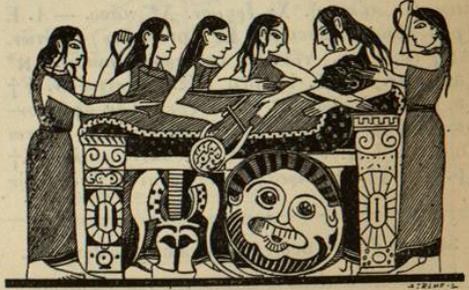
une lamentation sur tes lèvres ». 31. Du fils d'Ennom. Hébreu: « de Ben Hinnom ». Item γ. 32.

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1° (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

de verbo holocaustatum, et victimarum. 23 Sed hoc verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi populus: et ambulâte in omni via, quam mandavi vobis, ut bene sit vobis. 24 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam: sed abiierunt in voluntatibus, et in pravitate cordis sui mali: factique sunt retrorsum et non in ante. 25 A die que egressi sunt patres eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc. Et misi ad vos omnes servos meos prophetas per diem consurgens diluculo, et mittens. 26 Et non audierunt me, nec inclinaverunt aurem suam: sed induraverunt cervicem suam: et pejus operati sunt, quam patres eorum. 27 Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et non audient te: et vocabis eos, et non respondébunt tibi. 28 Et dices ad eos: Hæc est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei sui, nec recépit disciplinam: périit fides, et ablata est de ore eorum. 29 Tonde capillum tuum, et projice, et sume in directum planctum: quia projecit Dominus, et reliquit generationem furoris sui, 30 quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Posuerunt offendicula sua in domo, in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam: 31 et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Ennom: ut incenderent filios suos, et filias suas igni: quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo.

de la terre d'Égypte, au sujet des holocaustes et des victimes. 23 Mais voici la chose que je leur ai commandée: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toute la voie que je vous ai prescrite, afin que bien vous soit. 24 Et ils n'ont pas écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille; mais ils se sont abandonnés à leurs volontés et à la dépravation de leur cœur mauvais; ils sont allés en arrière, et non en avant. 25 depuis le jour que leurs pères sont sortis de l'Égypte jusqu'à ce jour. Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant au point du jour, et les envoyant. 26 Et ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont rendu leur cou inflexible, et ils ont fait pis que leurs pères. 27 Et tu leur diras toutes ces choses, et ils ne t'écouteront point; tu les appelleras, et ils ne te répondront point. 28 Et tu leur diras: Voici la nation qui n'a pas écouté la voix du Seigneur son Dieu, et qui n'a pas reçu sa correction; la bonne foi a péri, et elle a été enlevée de leur bouche. 29 » Tonds ta chevelure, et jette-la; pousse en haut des plaintes, parce que le Seigneur a rejeté et abandonné la génération de sa fureur. 30 Parce que les fils de Juda ont fait le mal devant mes yeux, dit le Seigneur. Ils ont mis leurs pierres d'achoppement dans la maison dans laquelle a été invoqué mon nom, afin de la souiller; 31 et ils ont bâti des hauts lieux à Topheth, qui est dans la Vallée du fils d'Ennom, afin d'y brûler leurs fils et leurs filles au feu; choses que je n'ai pas ordonnées, ni pensées dans mon cœur.

lois cérémonielles ne furent que comme un accessoire pour servir de remède aux penchants des Israélites charnels, en les assujettissant à des sacrifices sensibles, et à des cérémonies extérieures, comme étant plus propres à fixer des esprits peu capables d'un culte tout spirituel et tout intérieur (Glaire). 23. La chose. Voir sur ce mot, le γ. 22. 25. Me levant... Voir plus haut la note sur γ. 43. 29. Tonds... Couper ou arracher ses cheveux était une marque de deuil. — Pousse en haut... ou sur les hauteurs, suivant l'hébreu. — On allait, en effet, sur les hauteurs, pleurer les malheurs publics et particuliers. — De sa fureur; qui a excité sa fureur. 30. Pierres d'achoppement. Voir plus haut la note sur iv, 1.



Femmes s'arrachant les cheveux en signe de deuil (γ. 29). (D'après un vase grec).

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, βρωμὸς τοῦ Ταφὲθ καὶ φάραγξ υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἡ φάραγξ τῶν ἀνηρημένων καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφὲθ, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον. 33 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρωσὶν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 34 Καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλήμ φωνὴν εὐφρανομένων καὶ φωνὴν χαίροντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

VIII. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσι τὰ ὄστᾶ τῶν βασιλέων Ἰούδα, καὶ τὰ ὄστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄστᾶ τῶν ἱερέων, καὶ τὰ ὄστᾶ προφητῶν, καὶ τὰ ὄστᾶ τῶν κατοικούντων ἐν Ἱερουσαλήμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν, καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην, καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας, καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν, καὶ οἷς ἐδούλευσαν, καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο, καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς. Οὐ κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ὅτι εἴλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσι τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης, ἐν παντὶ τόπῳ ὃν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ. 4 Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται, ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἀναστρέφει; 5 Διὰ τὸ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς μου οὗτος ἀποτροπὴν ἀναιδῆ, καὶ κατεκρατήθησαν ἐν

32. E* idē ...: ἀλλὰ Φάραγξ. N (pr. m.) * υἱοῦ Ἐν. ἀλλ' ἡ φάρ. A1† (a. alt. Ταφ.) τάφω (A2 incl. uncis). E: παρὰ (pro διά). 33. A: κατάβρωμα πᾶσιν τοῖς πετ. E* (ult.) καὶ. 34. A1: πόλεως (l. πόλεων). X: ἔρημον. X* πᾶσα. — 1. E (pro ἐξοίσ.): ἀνοίξουσι. EF (pro αὐτῶ): αὐτῶν. AN† (a. προφ.) τῶν. A† (p. προφ.) αὐτῶν. AN* (a. Ἱερου.) ἐν. 2. F (pro ψύξ.): ἐκτενῶσιν. F† (a. τὴν σελ.) πρὸς. F* (alt.) τὴν ...: ἔκ οὐρανῶν (eti. X) ἢ ἐκ ταφ. * (sq.) καὶ et pon. ἔσονται in fine. 3. A: εἴλοντο ...† (p. θάν.) μᾶλλον. X† (p. ζωὴν) καὶ ἀιρεθήσεται θάνατος ὑπὲρ τὴν

34. Sera désolée. Hébreu: « sera un lieu dévasté ». VIII. 2. Et à toute la milice du ciel. Septante: « et à tous les astres ». 2. Qu'ils ont cherchés, qu'ils ont adorés. Hébreu:

לָכֵן הַנְּהָה וַיָּמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה 32 וְלֹא־יֵאמָר עוֹד הַתַּפְּת וְגַיָּא בְּיַהֲנֹם כִּי אֵבֶרֶת הַתַּפְּת וְקָבְרוּ בַתַּפְּת מֵאֵין מְקוֹם; וְהָיְתָה נִבְלַת־הָעֵם הַזֶּה לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחְרִיד; וְהַשְׁבַּתִּי מִעֲרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל הַתֵּן וְקוֹל כָּלָה כִּי לַחֲרָבָה תִּהְיֶה הָאָרֶץ;

VIII. 1. In illo tempore, ait Dominus: Ejicientur ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepulchris suis: 2 et expandent ea ad solem, et lunam, et omnem militiam caeli, quae dilexerunt, et quibus servirunt, et post quae ambulaverunt, et quae quaserunt, et adoraverunt: non colligentur, et non sepelientur: in sterquilinum super faciem terrae erunt. 3 Et eligent magis mortem quam vitam omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima in universis locis, quae derelicta sunt, ad quae ejeci eos, dicit Dominus exercituum. 4 Et dices ad eos: Haec dicit Dominus: Numquid qui cadit, non resurget? et qui aversus est, non revertetur? 5 Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem aversione contentiosa? Apprehenderunt

הַתַּפְּת וְגַיָּא בְּיַהֲנֹם וְקָבְרוּ בַתַּפְּת מֵאֵין מְקוֹם; וְהָיְתָה נִבְלַת־הָעֵם הַזֶּה לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחְרִיד; וְהַשְׁבַּתִּי מִעֲרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל הַתֵּן וְקוֹל כָּלָה כִּי לַחֲרָבָה תִּהְיֶה הָאָרֶץ;

v. 1. מִן בְּרַחַא ib. רִיזִיאַר ק' v. 3. בְּנֵא הַמְקוֹמוֹח v. 5. בְּרַחַא בְּרַחַא

ζωὴν. A2† (p. γεν. ἐκ.) ποιησῶς (X: τῆς ποιησῶς). A1: ὄ (l. ὄ). F: ἄν. X (pro ἐξώσω): ἄξω. A2† (in f.) λέγει κύριος τῶν δυνάμεων. 4. A2† (in.) Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. A: ἐπιστρέφει (E: ἐπιστρέφει; F: ἐπιστρέφει). 5. A: λαὸς τ. Ἱερουσαλήμ. (X: καὶ ἡ s. καὶ Ἱερου.) A1* ἐν. X† (p. προσηφ.) τῆς καρδίας.

« qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés ». 4. Et tu leur diras n'est pas dans le Septante. 5. A Jérusalem. Hébreu: « de Jérusalem »; ces mots manquent dans le Septante.

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1° (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

32 Ideo ecce dies venient, dicit Dominus, et non dicetur amplius, Topheth, et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfectionis: et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus. 33 Et erit morticinum populi hujus in cibos volúcribus caeli, et béstiis terrae, et non erit qui abigat. 34 Et quiescere faciám de úrbibus Juda, et de platéis Jerúsalem, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et vocem sponsæ: in desolationem enim erit terra.

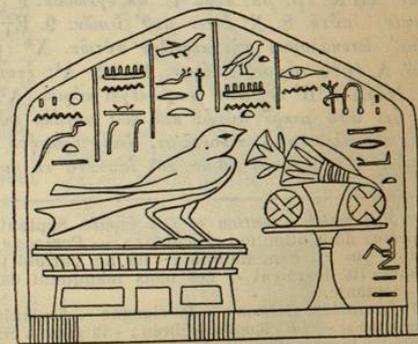
VIII. 1. On jettera les os... hors de leurs sépultres. Sur le souci des Juifs pour leur sépulture voir la note sur II Rois, xix, 37. 2. La milice du ciel, les étoiles. 3. Ils choisiront la mort plutôt que la vie, à cause des calamités qui les attendent. 4. Celui qui s'est détourné ne reviendra-t-il pas? « Quod autem juxta Hebræum scriptum est: et qui aversus est non avertatur, illud significat quod qui a Deo aversatus est, si voluerit ad meliora converti, possit et Dei furorem ad meliora convertere, et venientibus obsistere et plagas precibus evitare ». Saint Jérôme.

32 » C'est pourquoi voilà que des jours viendront, dit le Seigneur, et l'on ne dira plus Topheth, et la Vallée du fils d'Ennom; mais la Vallée du carnage; et l'on ensevelira à Topheth, parce qu'il n'y aura pas d'autre lieu pour ensevelir. 33 Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les chasse. 34 Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les places publiques de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car la terre sera désolée ».

VIII. 1. « En ce temps-là, dit le Seigneur, on jettera les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des prêtres, et les os des prophètes, et les os de ceux qui ont habité Jérusalem, hors de leurs sépultres; 2 et on les exposera au soleil et à la lune, et à toute la milice du ciel, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont cherchés et qu'ils ont adorés; on ne les recueillera pas, et on ne les ensevelira pas; comme un fumier, ils seront sur la face de la terre. 3 Et ils choisiront la mort plutôt que la vie, tous ceux qui seront restés de cette race très méchante, dans tous les lieux qui ont été abandonnés, dans lesquels je les ai jetés, dit le Seigneur des armées.

4 » Et tu leur diras: Voici ce que dit le Seigneur: Est-ce que celui qui tombe ne se relèvera pas? et celui qui s'est détourné ne reviendra-t-il pas? 5 Pourquoi donc ce peuple à Jérusalem s'est-il détourné par un détournement opiniâtre? Ils ont saisi le mensonge,

32. Topheth et la vallée du fils d'Ennom étaient au midi de Jérusalem. — Topheth. Voir la note sur Isaïe, xxx, 33. — Pour ensevelir. Ces mots se trouvent dans le passage parallèle, xix, 41.



Hirondelle divinisée en Égypte (VIII, 7, p. 553).

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

τῇ προαιρέσει αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι; 6 Ἐνωτίσασθε δὴ, καὶ ἀκούσατε. Οὐχ οὕτω λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων· Τί ἐποίησα; Διέλειπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ, ὡς ἵππος κίθιδρος ἐν χρομετισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς· τρυγῶν καὶ χελιδῶν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν· ὁ δὲ λαὸς μου οὗτος οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου. 8 Πῶς ἐρεῖτε, ὅτι σοφοὶ ἔσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου μεθ' ἡμῶν ἔστι; Εἰς μάτην ἐγενήθη σχολῆνος ψευδῆς γραμματεῦσιν. 9 Ἠσχύνθησαν σοφοί, καὶ ἐπτοήθησαν, καὶ ἄλλωσαν, ὅτι τὸν νόμον κυρίου ἀπεδοκίμασαν. Σοφία τίς ἔστιν ἐν αὐτοῖς; 10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναικὰς αὐτῶν ἑτέροις, καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, [ὅτι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν ἀποδιώκουσι, καὶ ἐκ προφήτου ἕως ἱερέως πάντες ποιῶσι ψευδός. 11 Καὶ ἱατρύνοντο σύντριμμα θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν, λέγοντες, εἰρήνη, εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη. 12 Ἠσχύνθησαν, ὅτι βδέλυγμα ἐποίησαν, καὶ αἰσχύνη οὐκ ἠσχύνθησαν, καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ οἶδασιν διὰ τοῦτο πεσοῦνται λίπτοντες, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτοῦ πεσοῦνται, λέγει κύριος]. 13 Καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος. Οὐκ ἔστι σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστι σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς,

5. A¹²* τῷ. 6. F: ἄκ ὀρθῶς λαλ. A¹: λαλῶσιν (I. λαλήσουσιν). AB¹N* (a. μεταν.) ὁ ... : Διέλειπεν. E: ἄρχων (pro τρέχ.). A: (pro ἀπὸ) : ἐκ. 7. F: ἰασίδα. X⁺ (p. τρυγ.) καὶ τέττιξ. AN: εἰσόδων αὐτῶν. AB¹N* (p. μὲ) ἦτος. E: ἄκ ἔγνωσαν. F (pro κυρία) : αὐτῶ. 8. X: ἔστιν μεθ' ἡμῶν. 9. E⁺ (p. σοφ.) ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. X* (p.) καὶ. A (pro νόμον) : λόγον. 10-12. A¹: ἐταίροις (I. ἑτέροις). A¹B* ὅτι ἀπὸ μικρ. λέγει κύριος (A²F⁺; X: ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλων αὐτῶν πᾶς τις πλεονεκτεῖ πλεονεξίαν, ἀπὸ προφήτου ἕως ἱερέως πᾶς τις ποιεῖ ἄδικα, καὶ ἴασαντο τὸ σντρ.

6. J'ai prêté attention et j'ai écouté. Septante : « prêtez donc attention et écoutez ». — Personne ne dit ce qui est bon. Hébreu : « ils ne parlent pas comme ils devraient »; ces mots manquent dans es Septante.
7. Le milan. Hébreu : « la cigogne ». Septante : « la grue ». — La cigogne. Hébreu : « la grue ». Septante : « le passereau ».
8. Hébreu (littéralement) : « voilà que pour le

6 בתרמית מאנו לשוב: הקשבתני ואשמל לואיכן ידברו אין איש נהם על-דעתו לאמר מדה עשיתי כלה שב במרצותם כסוס שוטף במלחמה: 7 גם-הסידה בשמים ידעה מועדיה ותור וסוס ועגור שמררו את-ענת באנה ועמלי לא ידעו את משפט יהוה: איכה תאמרו חכמים אנהני ותורת יהוה אנהני אכן הנה לשקר עשה עט שקר ספרים: הבשו חכמים חתו וילכדו הנה בדבר יהוה מאסו והקמתמה להם: לכן אתן את-נשיהם לאחרים שדותיהם לזורשים כי מקטן ועד גדול כלה בצע בצע מפביא ועד-פתן כלה עשה שקר: ורפאו את-שבר בת-עמלי על-נקלה לאמר שלום שלום ואין שלום: הבשו כי תועבה עשו גם-בוש לא-יבושו והכלם לא ידעו לכן יפלו בנפלים בעת פקדתם יפשו אמו יהוה: 13 אסף אסופם נאם יהוה אין ענבים בגפן ואין תאנים בתאנה והעלה

v. 6. במרוצתם ק' ib. ה'מ בקמץ v. 7. וסוס ק' v. 10. בנא' הש' בסגול v. 12. ע' כן v. 13. הפרת ש' באב

τῆς θυγ. τῷ λαῷ μὲ ἐπ' ἀτιμίαν, λέγοντες· Εἰρ. εἰρ., καὶ ἄκ ἔστ. εἰρ. Κατησχύνθησαν ἔτι, βδέλυγμα ἐποίησαν, καί γε αἰσχύνη οὐκ ἠσχύνθησαν, καί γε ἐντραπήναι ἄκ ἔγνωσαν. Διὰ τῶτο πεσοῦνται σὺν τοῖς λίπτονται, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀσθενήσουσιν, εἶπε κύριος. Alii fere idem). 13. AB¹N: γενήματα. X: κατεδύθη. A⁺ (in f.) καὶ ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ παρῆλθον αὐτούς.

mensonge a fait (a travaillé) le style (à écrire) de mensonge des scribes.
9. Septante : « quelle sagesse y a-t-il en eux? »
10-12. Ici se trouve une lacune dans les Septante. Nous la comblons à l'aide de la Polyglotte de Complute.
12. Au temps de leur visitation. On peut traduire l'hébreu par : « quand je les châtierai ».
13. Les rassemblant, je les rassemblerai. Hébreu : « je les consumerai ».

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1° (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

mendacium, et noluerunt revértil. 6 Attēdi, et auscultāvi: nemo quod bonum est loquitur, nullus est qui agat poenitentiam super peccato suo, dicens : Quid feci? omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi equus impetu vadens ad praelium. 7 Milvus in caelo cognovit tempus suum : turtur, et hirundo, et ciconia, custodiērunt tempus adventus sui : pōpulus autem meus non cognovit iudicium Dōmini. 8 Quōmodo dicitis : Sapiētes nos sumus, et lex Dōmini nobiscum est? vere mendacium operātus est stylus mendax scribārum. 9 Confūsi sunt sapiētes, pertērriti et capti sunt : verbum enim Dōmini projecērunt, et sapiētia nulla est in eis. 10 Propterea dabo mulieres eōrum exteris, agros eōrum herēdibus : quia a mīnimo usque ad māximum omnes avaritiam sequuntur : a prophēta usque ad sacerdotem cuncti faciunt mendacium. 11 Et sanābant contritiōnem filiæ pōpuli mei ad ignominiam, dicētes : Pax, pax : cum non esset pax. 12 Confūsi sunt, quia abominatiōnem fecērunt : quinimo confusiōne non sunt confūsi, et erubescere nesciērunt : idcirco cadent inter corruētes, in tempore visitatiōnis suae cōrruent, dicit Dōminus.

13 Cōngregans congregābo eos, ait Dōminus : non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea, fōlium deflūxit : et dedi eis quæ præter-

et ils n'ont pas voulu revenir. 6 J'ai prêté attention et j'ai écouté; personne ne dit ce qui est bon; il n'en est aucun qui fasse pénitence de son péché, disant : Qu'ai-je fait? tous ont suivi leur cours, comme un cheval qui s'élanche avec impétuosité au combat. 7 Le milan connaît dans le ciel son temps; la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne gardent le temps de leur arrivée; mais mon peuple n'a pas connu le jugement du Seigneur. 8 Comment dites-vous : Nous sommes sages, et la loi de Dieu est avec nous? il a vraiment gravé le mensonge, le style menteur des scribes. 9 Les sages ont été confus, ils ont été épouvantés et pris; car ils ont rejeté la parole du Seigneur et il n'est aucune sagesse en eux. 10 A cause de cela je donnerai leurs femmes à des étrangers, et leurs champs à des héritiers, parce que, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous suivent l'avarice; et que depuis le prophète jusqu'au prêtre, tous commettent le mensonge. 11 Et ils guérissaient la blessure de la fille de mon peuple avec ignominie, disant : Paix, paix, lorsqu'il n'y avait point de paix. 12 Ils ont été confus, parce qu'ils ont fait des abominations; et encore ne l'ont-ils pas été entièrement, et n'ont-ils pas su rougir; c'est pour cela qu'ils tomberont parmi ceux qui sont renversés; qu'au temps de leur visitation ils seront renversés tous ensemble, dit le Seigneur. 13 Les rassemblant, je les rassemblerai, dit le Seigneur; il n'y a pas de raisin aux vignes, et il n'y a pas de figue aux figuiers, les feuilles sont tombées; et ce que je leur avais donné



Cigogne sur son nid (v. 7).

7. Le milan. Dans le texte original, il s'agit de la cigogne. Elle abonde autour du lac Mérom et de la mer de Galilée. Elle émigre tous les ans. La Palestine est pour elle un séjour d'hiver, tandis que nos pays, et même l'Italie, constituent son séjour d'été. — Dans le ciel; d'après la température du ciel. — Son temps; le temps où il doit quitter les pays froids pour aller dans les pays chauds; ce que font aussi la tourterelle, l'hirondelle et la cigogne. — La cigogne, ou plutôt d'après le texte original, la grue.
8. La loi de Dieu est avec nous; mais puisqu'ils ne l'observent pas, elle leur nuit plus qu'elle ne leur est utile. — Style; instrument dont on se servait pour écrire.
11. Ils guérissaient la blessure de la fille de mon peuple avec ignominie. Voir la note sur vi, 14.
13. Les rassemblant, je les rassemblerai; hébraïsme, pour je les rassemblerai entièrement, tous. Dieu les rassemble dans Jérusalem afin que les Chaldéens puissent plus facilement les détruire. — Leur a échappé; pour aller aux Chaldéens, leurs ennemis.